Izvedbeni plan nastave (*syllabus*[1])

Sastavnica	**Odjel za francuske i frankofonske studije**					**akad. god.**	2025./2026.
Naziv kolegija	**Prijevodne vježbe**					**ECTS**	**2**
Naziv studija	**Preddiplomski dvopredmetni sveučilišni studij francuskog jezika i književnosti**						
Razina studija	☒ preddiplomski	☐ diplomski	☐ integrirani	☐ poslijediplomski			
Godina studija	☐ 1.	☐ 2.	☒ 3.	☐ 4.	☐ 5.		
Semestar	☒ zimski ☐ ljetni	☐ I.	☐ II.	☐ III.	☐ IV.	☒ V.	☐ VI.
Status kolegija	☐ obvezni kolegij	☒ izborni kolegij	☐ izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		**Nastavničke kompetencije**	☐ DA ☒ NE	
Opterećenje	0 **P** 0 **S** 30 **V**	**Mrežne stranice kolegija**	☒ DA ☐ NE				
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	SK dv. 145, srijedom od 16h do 17h30	**Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij**	hrvatski i francuski				
Početak nastave	8. listopada 2025.	**Završetak nastave**	21. siječnja 2026.				
Preduvjeti za upis							
Nositelj kolegija	Marija Spajić, prof.						
E-mail	mspajic@unizd.hr	**Konzultacije**	četvrtkom od 13h do 14h te od 15h do 16h, ured 1512				
Izvođač kolegija	Marija Spajić, prof.						
E-mail		**Konzultacije**					
Suradnici na kolegiju							
E-mail		**Konzultacije**					
Suradnici na kolegiju							
E-mail		**Konzultacije**					
Vrste izvođenja nastave	☐ predavanja	☐ seminari i radionice	☒ vježbe	☒ obrazovanje na daljinu	☐ terenska nastava		
	☒ samostalni zadaci	☒ multimedija i mreža	☐ laboratorij	☐ mentorski rad	☐ ostalo		
Ishodi učenja kolegija	- prepoznati tekstualne i izvantekstualne činjenice koje je u prijevodnom procesu potrebno uzeti u obzir i analizirati - prepoznati najosnovnije pojmove iz teorije prevođenja i osnovne prevodilačke strategije - primjenjivati prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima - služiti se rječnicima, referentnim djelima, bazama podataka te drugim pomagalima potrebnim u procesu prevođenja - diskutirati i konstruktivno surađivati s kolegama prilikom prevođenja i analize nekog teksta - samostalno prevoditi jednostavne tekstove - argumentirati vlastita prijevodna rješenja - analizirati i vrednovati vlastiti i tuđi prijevod - pripremiti usmeno izlaganje						
Ishodi učenja na razini programa	- razumjeti tekstove na francuskom jeziku na razini B2/C1 - prevoditi jednostavnije tekstove s francuskog na hrvatski jezik na razini B2/C1						

[1] Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.

	- poznavati elemente francuske i frankofonske kulture - kontrastivno analizirati gramatičke kategorije i pojave francuskog i hrvatskog jezika na razini B2/C1 - analizirati iskaze na francuskom jeziku (razina B2/C1) na fonološkoj, morfosintaktičkoj, semantičkoj i pragmatičkoj razini - pripremiti usmena izlaganja - kritički usporediti i prezentirati stečena znanja, iskustva i argumente te donositi zaključke o njima

Načini praćenja studenata	☒ pohađanje nastave	☒ priprema za nastavu	☒ domaće zadaće	☒ kontinuirana evaluacija	☐ istraživanje
	☐ praktični rad	☐ eksperimentalni rad	☒ izlaganje	☐ projekt	☐ seminar
	☒ kolokvij(i)	☒ pismeni ispit	☐ usmeni ispit	☐ ostalo:	

Uvjeti pristupanja ispitu	Redovitost na nastavi (do najviše tri izostanka), pisanje prijevoda na satu, redovito pisanje domaćih zadaća te predaja istih na vrijeme. Održano kratko izlaganje o odabranom prevoditeljskom opusu i napisan osvrt na odabrani ulomak iz nekog književnog prijevoda.		
Ispitni rokovi	☒ zimski ispitni rok	☐ ljetni ispitni rok	☒ jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova	prema oglašenom rasporedu		prema oglašenom rasporedu
Opis kolegija	Svrha ovog kolegija uvođenje je u prevodilaštvo te u zanimanja prevoditelja i sudskog tumača. Samostalnim i grupnim prevođenjem s francuskog na hrvatski jezik, vježbama na satu i analizom vlastitih i tuđih prijevoda, studenti će postupno razvijati prevodilačko umijeće i strategije te stjecati osnovna znanja iz teorije prevođenja. Analizom i prevođenjem raznih tipova tekstova pisanih različitim stilovima i registrima studenti će naučiti prepoznavati tekstualne signale koji će ih voditi u njihovim prevodilačkim strategijama i izborima. Prevodit će se kratka pjesma pisana slobodnim stihom, ulomci iz suvremene i devetnaestostoljetne proze, ulomak iz stripa, ulomak iz suvremenog dramskog djela, novinski članak, primjeri javnih isprava. Izvršavajući ove prijevodne zadatke studenti će kroz pritom nužan kontrastivni pristup usavršavati i produbljivati svoje kako francuske tako i hrvatske jezične kompetencije, kao što će stjecati te produbljivati spoznaje o francuskoj i frankofonskoj kulturi i društvu. Također, svaki će student održati kratko izlaganje o radu odabranog hrvatskog književnog prevoditelja s francuskog te analizirati odabrani ulomak iz njegova opusa, čime će dobiti uvid u književno-prijevodnu tradiciju i djelatnost.		
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. uvodni razgovor, upućivanje u služenje jednojezičnim rječnicima i mrežnim izvorima, vježbe na satu; grupno prevođenje (slobodni stih) 2. analiza zadaće, vježbe na satu (suvremena proza – isječak iz romana) 3. analiza zadaće, vježbe na satu (suvremena proza – isječak iz romana) 4. vježbe na satu (mikrofikcija) 5. analiza zadaće, prvi samostalni prijevod na satu 6. analiza prvog samostalnog prijevoda na satu, vježbe na satu (devetnaestostoljetna proza – novela) 7. analiza zadaće (devetnaestostoljetna proza – novela) 8. analiza zadaće; vježbe na satu (suvremena proza) 9. analiza prve ocijenjene zadaće; vježbe na satu (strip) 10. analiza zadaće, grupno prevođenje, postediting (novinski članak) 11. analiza zadaće (novinski članak); vježbe na satu (novinski članak) 12. drugi samostalni prijevod na satu 13. analiza drugog samostalnog prijevoda, vježbe na satu (dramski tekst) 14. vježbe na satu (javne isprave) 15. analiza druge ocijenjene zadaće, zaključni razgovor		
Obvezna literatura	1.Putanec, V., *Francusko-hrvatski rječnik*, Školska knjiga, Zagreb (bilo koje izdanje). 2. *Le nouveau Petit Robert*, Duculot (bilo koje izdanje). 3. Grevisse, M., *Le petit Grevisse: grammaire française*, Bruxelles, De Boeck, 2005. (bilo koje izdanje).		

	4. Pranjković, I., Silić, J., *Gramatika hrvatskoga jezika za gimnazije i visoka učilišta*, Školska knjiga, Zagreb, 2007. 5. Jozić, Ž. (ur.): *Hrvatski pravopis*, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2014.
Dodatna literatura	1.Maurice Grevisse, *Le Bon usage. Grammaire française*, Paris, Duculot (razna izdanja). 2. Šarić, Lj., *Rječnik sinonima hrvatskoga jezika*, Jesenski i Turk, 2010., Zagreb
Mrežni izvori	http://www.cnrtl.fr http://hjp.novi-liber.hr/ http://lexilogos.com/français_langue_dictionnaires.htm http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel https://www.wordreference.com/ https://www.larousse.fr/ http://ihjj.hr/ http://pravopis.hr/ dhkp.hr

Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	☐ završni pismeni ispit	☐ završni usmeni ispit		☐ pismeni i usmeni završni ispit		☐ praktični rad i završni ispit
	☐ samo kolokvij/zadaće	☒ kolokvij / zadaća i završni ispit	☐ seminarski rad	☐ seminarski rad i završni ispit	☐ praktični rad	☐ drugi oblici

Način formiranja završne ocjene (%)	20% zalaganje na nastavi/izlaganje/osvrt, 80% aritmetička sredina ocjena dobivenih iz četiri pismena prijevoda koji se pišu tijekom semestra (dva na satu, dva domaća rada). Svaki pismeni prijevod nosi 40 bodova, od čega se odbijaju negativni bodovi definirani prema vrsti i težini pogreške. Za prolaznu je ocjenu potrebno ostvariti barem 21 bod. Ako student ima ukupno najviše jednu negativnu ocjenu iz domaćeg rada ili prijevoda na satu, nije dužan pristupiti ispitu, nego se konačna ocjena dobiva izračunavanjem aritmetičke sredine svih ocjena iz domaćih i kontrolnih radova. Student koji ima dvije ili više negativnih ocjena iz domaćih radova i prijevoda na satu pristupa pismenom ispitu.

Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	0 – 20 bodova	nedovoljan (1)
	21 – 25 bodova	dovoljan (2)
	26 – 30 bodova	dobar (3)
	31 – 35 bodova	vrlo dobar (4)
	36 – 40 bodova	izvrstan (5)

Način praćenja kvalitete	☒ studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta ☐ studentska evaluacija nastave na razini sastavnice ☐ interna evaluacija nastave ☒ tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete ☐ ostalo
Napomena / Ostalo	Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje

	dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se *Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*. U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.